

Laberinto de Fortuna

1 Al muy prepotente don Juan el segundo,
 aquel con quien Júpiter tuvo tal celo
 que tanta de parte le fizo del mundo
 cuanta a sí mesmo se fizo del cielo;
 al gran rey de España, al César novelo, 5
 al que con Fortuna es bien fortunado,
 aquel en quien caben virtud e reinado,
 a él, la rodilla fincada por suelo.

1 *prepotente*: ‘muy poderoso’. La misma fórmula se repite en el v. 1130 y la estrofa coincide, en general, con el comienzo de la *Iliada en romance* del propio Mena: «Al muy alto y muy poderoso príncipe y muy humano señor don Juan el segundo, por aspiración de la divinal gracia muy digno rey de los reinos de Castilla y de León, etcétera. Vuestro muy humilde y natural siervo Juan de Mena, las rodillas en tierra, beso vuestras manos y me recomiendo en vuestra alteza y señoría» (1989: 332). La imagen se proyectó en el grabado que abría la edición de 1496, donde Mena, arrodillado ante el monarca, le ofrece su obra. La disposición de la rima en esta copla —ABAB BCCB— es distinta a la del resto, por lo que Foulché-Delbosc (1902: 80) consideró que se compuso una vez concluido el resto de la obra, aunque probablemente Mena solo quiso singularizar su dedicatoria a Juan II, rey de Castilla entre 1406 y 1454.

4 Entiéndase que Júpiter, padre de los dioses, dio al monarca castellano tanto poder como él tenía en el cielo.

5 *novelo*: ‘nuevo’. La mención de César pretende establecer un paralelo tácito entre la monarquía castellana y el Imperio romano.

8 ‘teniendo la rodilla hincada’, en una construcción pareja al ablativo absoluto latino.

- 2 Tus casos falaces, Fortuna, cantamos,
 estados de gentes que giras e trocas, 10
 tus grandes discordias, tus firmezas pocas,
 e los que en tu rueda quejosos fallamos.
 Faſta que al tiempo de agora vengamos,
 de fechos pasados cobdicia mi pluma
 e de presentes facer breve ſuma. 15
 Dé fin Apolo, pues nos comenzamos.
- 3 Tú, Calíope, me ſey favorable,
 dándome alas de don virtüoso,
 por que diſcurra por donde non oſo;
 convida mi lengua con algo que fable. 20

9 *falaces*: ‘engañosos, inconstantes’. El uso del verbo *cantar* resulta característico en el inicio de textos épicos, conforme al modelo de la *Eneida*: «Arma virumque cano». Además, sirve para introducir el tema general del poema, en este caso, la Fortuna.

10 *estados*: ‘calidades, condiciones’; *trocás*: ‘cambias, permutas’.

12 La *rueda* era emblema y signo de la Fortuna por su continuo movimiento.

14 *cobdicia mi pluma*: ‘quisiera escribir’.

16 La invocación a la divinidad —en este caso, a Apolo, dios de la poesía— era propia del exordio en la epopeya. Como parte de la tónica del proemio, se acude asimismo a la *humilitas*, ya que las fuerzas y las capacidades del poeta no serían suficientes para tratar de un tema de tal envergadura, por lo que se hace precisa la intervención de un dios, en paralelo a Virgilio, *Eneida* I, 8 o *Bucólicas* VIII, 62-63.

18 *me ſey*: ‘seme’; *alas*: ‘osadía’; *virtuoso*: ‘capaz, con fuerza suficiente’. Calíope es la musa de la poesía épica y la elocuencia, tal como recordaba el propio poeta en *La coronación*: «Calíope quiere decir ‘buen sonido’; e aquesto por tanto, por quanto las cosas que los hombres hobieren de representar y decir de ciencia y sabiduría, es proferirlas por dulce modo y suave manera, e en asentado término» (2009: 115). El mismo marqués invoca a las Musas en la *Comedieta de Ponza* para elevar su tono hacia lo épico: «Pues vos, que mostrates fablar a Magneo [Lucano], / otorgadme, Musas, que, en metro elevado, / recuente las reinas e donas de estado» (1997: 176).

20 *convida*: ‘incita, estimula, inspira’, en alusión al ingenio poético.

Levante la Fama su voz inefable
por que los fechos que son al presente
vayan de gentes sabidos en gente.
Olvido non prive lo que es memorable.

- 4 Como que creo no fuesen menores 25
que los de Africano los fechos del Cid,
nin que feroces menos en la lid
entrasen los nuestros que los agenores,
las grandes fazañas de nuestros señores,
la mucha constancia de quien los más ama 30
yace en teniebras, dormida su fama,
dañada de olvido por falta de auctores.
- 5 La gran Babilonia que hubo cercado
la madre de Nino de tierra cocida,

21 'La voz de mi lengua inefable o muda ha de levantar o despertar a la Fama'.

24 *prive*: 'quite, sustraiga, despoje'.

26 Se ponen en paragon las gestas del general romano Publio Cornelio Escipion Africano (236-183 a.C.), vencedor de Anibal en la segunda guerra punica, con las de Rodrigo Diaz de Vivar (†1099), como ejemplo y representante de las armas hispanas.

28 *agenores*: 'tebanos, descendientes de Agenor', en ese contexto de comparacion de la Espana moderna con el mundo antiguo. No obstante, Hernan Nunez y el Brocense propusieron interpretar la voz como derivada de *alienores*, esto es, 'ajenos u adversarios'.

30 *los más ama*: 'ama a los mejores', aludiendo probablemente a la emulacion militar. Se trata, en cualquier caso, de un verso complejo, que ha dado lugar a no pocas conjeturas. Cfr. Fuentes (2019).

32 *dañada de olvido*: 'condenada al olvido'. Se trata de un lugar común en la historiografia de la época, que atribuye a los escritores un papel determinante en la difusion y conocimiento de los actos heroicos. Los versos parecen remitir a Lucano, *Farsalia* IX, 985-986. Cfr. Lida de Malkiel (1952: 273-276).

34 Semiramis, madre de Nino, construyó y fortificó la ciudad de Babilonia, en Mesopotamia, que luego fue destruida por el persa Ciro. El material de construccion se especifica en Ovidio, *Metamorfosis* IV, 57-58.

- si ya por el suelo nos es destrüida, 35
 ¡cuánto más presto lo mal fabricado!
 E si los muros que Febo ha trabado
 argólica fuerza pudo subverter,
 ¿qué fábrica pueden mis manos facer
 que non faga curso segund lo pasado? 40
- 6 Ya, pues, derrama de tus nuevas fuentes
 en mí tu subsidio, inmortal Apolo;
 espira en mi boca por que pueda solo
 virtudes e vicios narrar de potentes.
 A estos mis dichos mostradvos presentes, 45
 fijas de Tespis, con vuestro tesoro,
 y con armonía de aquel dulce coro
 suplid cobdiciando mis inconvenientes.
- 7 Dame licencia, mudable Fortuna,
 porque yo blasme de ti como debo. 50

Se ha apuntado como fuente de estos versos el *Speculum historiale* de Vicente de Beauvais, II, 11-12.

38 *subverter*: 'destruir'. Remite al estrago de los muros de Troya, contruidos por Febo y Neptuno, por parte del ejército aqueo, esto es, la «argólica fuerza».

39-40 *fábrica*: 'obra'; *faga curso*: 'tenga el mismo destino', en una variante del tópico *Ubi sunt?*, en torno a las cosas sucedidas en el pasado.

42 *subsidio*: 'auxilio, ayuda'. Las fuentes de Hipocrene y Aganipe, situadas en el monte Helicón, estaban consagradas al culto de Apolo.

43-44 *espira*: 'infunde tu espíritu'; *solo*: 'por mí mismo', *potentes*: 'personas nobles y poderosas'. La mención de virtudes y vicios al principio de la obra adelanta su profunda dimensión moral. Los versos pudieran haberse inspirado en el *Decir de las siete virtudes* de Micer Francisco Imperial: «¡Sumo Apolo!, a ti me encomiendo, / ayúdame tú con suma sapiencia [...], / Entra en mis pechos, espira tu ciencia» (*Cancionero de Baena*, 1993: 307), que a su vez adapta a Dante en el *Paráiso* I, 13-21.

46 Se invoca ahora a las Musas como originarias de la ciudad de Tespis, en Beocia.

48 'suplid mis limitaciones con voluntad y buen deseo'.

50 *blasme*: 'repruebe, vitupere, hable mal'.

Lo que a los sabios non debe ser nuevo
innoto a persona podrá ser alguna.
E pues que tu fecho así contrapuna,
faz a tus casos cómo se concorden,
ca todas las cosas regidas por orden 55
son amigables de forma más una.

8 La orden del cielo ejemplo te sea.
Guarda la mucha constancia del Norte;
mira el Trión que ha por deporte
ser inconstante, que siempre rodea; 60
e las siete Pleyas que Atlas otea,
que juntas parescen en muy chica suma,
siempre se esconden venida la bruma.
Cada cual guarda cualquier ley que sea.

9 ¿Pues cómo, Fortuna, regir todas cosas 65
con ley absoluta, sin orden, te place?

52 *innoto*: 'ignoto, ignorado'.

53 *contrapuna*: 'contrapugna, se contradice, confronta' consigo mismo.

56 'pueden concertarse de forma más coherente y unívoca'.

57 *orden del cielo*: 'armonía entre los planetas'.

58 *Guarda*: 'Mira'. El Norte es la Estrella Polar, que, según se entendía en la época, permanecía siempre fija e inmóvil.

59-60 *por deporte*: 'por gusto y solaz', con expresión también presente en el marqués de Santillana (1997: 152); *inconstante*: 'móvil', en sentido etimológico y frente a la *constancia* o inmovilidad del verso anterior. El Trión o Septentrión es la Osa Mayor, que siempre sigue su curso circular (*rodea*), probablemente aludiendo a su identificación mitológica con un carro de siete bueyes.

61-62 *parescen*: 'aparecen'. Las Pleyas o Pléyades, hijas del titán Atlas, fueron transformadas por Zeus en estrellas, formando una constelación.

63 *venida la bruma*: 'cuando llega el invierno', ya que las Pléyades dejaban de verse tras el solsticio invernal y hasta el de verano.

64 La ley inamovible que rige el movimiento de estos astros se opone, como se verá en la siguiente estrofa, a la Fortuna.

66 La única ley que cumple la Fortuna sería su arbitrario desorden, como se explica en la copla 10.

- ¿Tú non farías lo que el cielo face
 e facen los tiempos, las plantas e rosas?
 Muestra tus obras ser siempre dañosas,
 o prósperas, buenas, durables, eternas; 70
 non nos fatigues con veces alternas,
 alegres agora e agora enojosas.
- 10 Mas bien acatada tu varia mudanza,
 por ley te gobiernas, maguer discrepante;
 ca tu firmeza es non ser constante, 75
 tu temperamento es distemperanza,
 tu más cierta orden es desordenanza.
 Es la tu regla ser muy enorme;
 tu conformidat es non ser conforme;
 tú desesperas a toda esperanza. 80
- 11 Como los nautas que van en poniente
 fallan en Cális la mar sin repunta,
 Europa por pocas con Libia que junta,
 cuando Boreas se muestra valiente, 85
 pero, si el Austro comueve al tridente,
 corren en contra de como vinieron
 las aguas, que nunca ternán nin tuvieron
 allí, donde digo, reposo patente,

71 *fatigues*: 'acongojes, acosos'.

73 *acatada*: 'mirada, entendida'.

74 *maguer*: 'aunque'.

76 *distemperanza*: 'falta de templanza y moderación'.

78 *enorme*: 'desmesurada, sin norma ni regla'.

81 *nautas*: 'marineros'; *poniente*: 'occidente, oeste'.

82 *Cális*: 'Cádiz', en forma común hasta en la lengua áurea; *sin repunta*: 'sin oleaje, en calma'.

83 Libia representa a África, por metonimia.

84 *valiente*: 'recio, fuerte'. Bóreas es el viento del norte.

85 *tridente*: 'mar', por alusión a Neptuno. El austro es el viento del sur.

87 *ternán*: 'tendrán'.

88 *patente*: 'evidente, manifiesto'. La copla utiliza la variabilidad del mar en el golfo de Cádiz como elemento de comparación con la Fortuna.

- falleme espantado en un grand desierto, 110
do vi multitud, non número cierto,
en son religioso e modo profano.
- 15 E toda la otra vecina planura
estaba cercada de nítido muro,
así trasparente, clarífico, puro, 115
que mármol de Faro parece en albura,
tanto que el viso de la criatura,
por la diáfana claror de los cantos,
podiera traer objetos atantos
cuantos celaba so sí la clausura. 120
- 16 Mas ya porque en otros algunos lugares
mi vista, bien antes que yo lo demande,
me face grand cuerpo de cuerpo non grande,
cuando los medios son especulares,
dije: «Si formas tan mucho dispares, 125

112 *son*: 'manera'. Refiere que había gentes que pertenecían a la Iglesia y otras que no.

113 *planura*: 'llanura'.

114 *nítido*: 'brillante, resplandeciente'.

115 *clarífico*: 'claro, transparente'.

116 *albura*: 'blancura'. La fórmula «mármoles de Faro» —no de Paro—, consta en el manuscrito 2763 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca como parte de una respuesta del rey Juan II al poeta (De Nigris 1988: 298), en la *General Estoria* alfonsí: «cuenta otrosí Plinio esta misma bondad del mármol de la isla Naxón e del de Armenia, e de este de tierra de Faro, que es en Egipto» (2003: 124v), o en la versión castellana del *De claris mulieribus* de Boccaccio, estampada en 1494: «Y hicieron facer su imagen de bulto de mármol de Faro» (*De las mujeres ilustres*, c. 4).

117 *viso*: 'visión'.

118 *claror*: 'brillo, claridad'; *cantos*: 'piedras, sillares del muro'.

120 *celaba*: 'encerraba'. Entiéndase que el brillo del muro permitía ver todas las cosas que guardaba dentro de sí.

123 'las cosas me parecen mayores en tamaño de lo que son'.

124 Los *medios especulares* parecen aludir a la transparencia de la piedra, que, a modo de espejo de aumento, altera el tamaño de las cosas.

bien non reguardo, jamás seré ledo,
si de más cerca mirar ya non puedo
sus grandes misterios e muy singulares».

- 17 Como el que tiene el espejo delante,
maguer que se mire derecho en derecho, 130
se parte pagado, mas non satisfecho,
como si viese su mesmo semblante,
tal me sentía por el semejante,
que nunca así pude fallarme contento
que non desease mirar más atento, 135
mi vista culpando por non abastante.
- 18 Estando yo allí con aqueste deseo,
abaja una nube muy grande y oscura,
el aire foscando con mucha presura,
me ciega e me ciñe, que nada non veo; 140
e ya me temía, fallándome reo,
non me aconteciese como a Polifemo,
que desde que ciego en la gruta de Lemo
hobo lugar el engaño ulixeo.

126 *reguardo*: 'contemplo'; *ledo*: 'satisfecho'.

130 *derecho en derecho*: 'de frente'.

131 *pagado*: 'contento, correspondido', por una cuestión de grados en la satisfacción, ya explica el poeta que, al contemplarse en un espejo, nadie parece haberse visto verdaderamente a sí mismo.

135 *más atento*: 'con más atención'.

136 *non abastante*: 'insuficiente, incapaz'.

139 *foscando*: 'oscureciendo'; *presura*: 'rapidez'. La nube como limitación de la visión puede relacionarse con Virgilio, *Eneida* II, 604-606.

141 *reo*: 'acusado, culpable'.

144 *ulixeo*: 'de Ulises'. Alude al engaño referido en la *Odisea* IX, 347-413, por medio del cual Ulises consiguió cegar al cíclope Polifemo, clavándole una estaca en su único ojo. Se ha subrayado que no hay vínculo alguno entre Polifemo y Lemnos; sin embargo debe recordarse que los cíclopes eran ayudantes de Vulcano en sus fraguas, que se situaron tradicionalmente en esta isla.

- 19 Mas como tenga miseria licencia 145
de dar más aguda la contemplación,
y más e más en aquellos que son
privados de toda visiva potencia,
comencé ya quanto con más elocuencia
en esta mi cuita de poder mirar 150
al pro e a la contra e a cada lugar,
siempre divina llamando clemencia.
- 20 Luego resurgen tamaños clarores
que fieren la nube, dejándola enjuta,
en partes pequeñas así resoluta 155
que toda la facen volar en vapores.
È resta en el medio, cubierta de flores,
una doncella tan mucho fermosa
que ante su gesto es loco quien osa
otras beldades loar de mayores. 160
- 21 Luego del todo ya restituida
hobieron mis ojos su virtud primera,
ca por la venida de tal mensajera
se cobró la parte que estaba perdida;
e puesto que fuese así descogida, 165

146 'Pero ya que la desgracia tiene la capacidad de agudizar la inteligencia y la contemplación, y aún más en los completamente ciegos'.

149-150 *ya quanto*: 'algo, un poco'; *elocuencia*: 'perspicacia', pues la voz latina *eloquentia* también incluye el pensamiento; *cuita*: 'congoja, angustia'.

153 *tamaños*: 'tan grandes'.

154 *fieren*: 'inciden, iluminan'; *enjuta*: 'empequeñecida'.

155 *resoluta*: 'disuelta'.

157 *resta*: 'queda'.

160 *loar de mayores*: 'alabar como superiores'.

162 *virtud*: 'eficacia, capacidad'.

164 *se cobró*: 'se recobró, se recuperó'. La mensajera de la divinidad, como luego se verá, es la Providencia.

165 *puesto que*: 'aunque', en acepción común en la época; *descogida*: 'excelente, predilecta'.

más provocaba a bueno e honesto
la gravedad del su claro gesto
que non por amores a ser requerida.

- 22 Desde sentida la su proporción
de humana forma non ser discrepante, 170
el miedo pospuesto, prosigo adelante
en humil estilo tal breve oración:
«¡Oh, más que seráfica, clara visión!,
suplico me digas de cómo veniste
e cuál es el arte que tú más seguiste, 175
e cómo se llama la tu discreción».
- 23 Respuso: «Non vengo a la tu presencia
de nuevo, mas antes soy en todas partes.
Segundo, te digo que sigo tres artes,
de donde depende muy grande excelencia. 180
Las cosas presentes ordeno en esencia
e las por venir dispongo a mi guisa,
las fechas revelo; si esto te avisa,
divina me puedes llamar Providencia».

167 *claro gesto*: 'hermoso rostro'.

168 *por amores... requerida*: 'incitada al deseo amoroso'.

171 'Tras comprobar que su presencia era similar a la humana, perdí el temor...'.
172 *en humil estilo*: 'en estilo humilde', aludiendo al más bajo de los tres estilos que establecía la retórica medieval, pero también como signo de respeto ante la visión.

173 *seráfica*: 'angelical, espiritual'. Sobre los atributos marianos con que se representa a la Providencia, véase Yorba-Gray (2004a).

175 *arte*: 'facultad, ocupación'.

176 'y cuál es tu nombre', en fórmula de cortesía de la época.

177 *Respuso*: 'Repuso, Respondió'.

181-182 *en esencia*: 'en su propio ser, en lo que son'; *a mi guisa*: 'a mi modo y gusto'.

183 *te avisa*: 'te advierte, te descubre algo'.